

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ЭТНОСПЕЦИФИЧНЫЙ КОМПОНЕНТ В ЛЕКСИЧЕСКОМ СОСТАВЕ КУМЬКСКОЙ
ПОЭЗИИ И СПОСОБЫ ЕГО ДЕКОДИРОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ И
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 413 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Инаркаевой Марьям Асламбековны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. фил. наук, доцент

Т.Н. Александрова

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2020 год

Введение. *Актуальность* *предпринятого исследования* обусловлена необходимостью исследования особенностей перевода кумыкской безэквивалентной лексики на русский и английский языки, так как в практике перевода эта проблематика разработана недостаточно, а также культурологической значимостью проблемы взаимодействия языка и культуры народа и передачи содержания безэквивалентной лексики в современной поэзии кумыкского языка при переводе.

Объект исследования: безэквивалентная лексика кумыкского языка, отражающая специфику языковой картины мира.

Предмет исследования: лексико-грамматические трансформации, используемые при переводе безэквивалентной лексики с кумыкского языка на русский и английский языки.

Цель исследования: рассмотреть особенности функционирования безэквивалентной лексики в образной системе поэзии кумыкского языка и проанализировать способы её перевода на русский язык в образной системе поэзии кумыкского языка.

Задачи исследования:

- 1) рассмотреть виды концептов различных национальных культур
- 2) выделить способы перевода безэквивалентной лексики;
- 3) рассмотреть специфику образной системы поэзии кумыкского языка как объекта перевода;
- 4) изучить особенности кумыкского языка терского диалекта, распространённого на территории Чеченской республики;
- 5) проанализировать стихи на кумыкском языке с целью выявления использованных в них безэквивалентных единиц;
- 6) рассмотреть особенности перевода кумыкской безэквивалентной лексики на русский и английский языки.

Методы исследования. сопоставительный, описательный, контекстуальный и элементы интерпретационного анализа.

Методологическая и теоретическая база исследования. Труды в области теории и практики перевода таких исследователей, как Л.С. Бархударова, А.О. Иванова, В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, а также работы В.И. Карасика, Н.А. Красавского, и др., посвящённые определению понятия «концепт» и его роли в выражении национальной картины мира.

Материалы исследования. выборка употреблений безэквивалентной, этноспецифичной лексики из поэтических текстов на кумыкском языке и варианты их перевода на русский и английский языки. В

качестве единицы исследования используется микроконтекст употребления этноспецифичной лексической единицы. В ходе исследования было проанализировано около 50 стихов. Общий объём обследованного материала – 148 единиц.

Научная новизна исследования заключается в выявлении эквивалентных единиц для декодирования этноспецифичной информации в тексте перевода. Анализ безэквивалентной лексики кумыкской поэзии в аспекте её перевода на русский и английский языки проводится впервые.

Теоретическая значимость исследования состоит в уточнении научного обоснования способов передачи содержания национально-специфической лексики при переводе.

Практическая значимость состоит в возможности использования полученных результатов на занятиях по практике и теории перевода, также использование полученных данных для создания словарей по безэквивалентной лексике.

Структура исследования: Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников и приложения. Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе раскрываются понятия «безэквивалентная лексика» и «лингвокультурный концепт», рассматриваются способы перевода безэквивалентной лексики.

Во второй главе раскрывается языковая принадлежность кумыкского языка и ареалы его распространения, выделяются его морфологические характеристики и особенности менталитета кумыкского народа, проводится сопоставительный анализ поэзии кумыкского языка, выявляются способы перевода кумыкской безэквивалентной лексики на русский и английский языки.

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

Основное содержание. В первой главе «Понятие этноспецифичности в лингвокультурологии» были рассмотрены понятия «лингвокультурный концепт» и «безэквивалентная лексика». Проблему определения термина «безэквивалентная лексика» затронули в своих трудах Л.С. Бархударов, С. Влахов и С. Флорин, О. И. Ястребова, Т. А. Казакова, В.С. Виноградов, А.В. Фёдоров, Л.К. Латышев, А.О. Иванов, Ш.М. Шерматов и другие.

Как было отмечено выше, безэквивалентной лексикой называют предметы и коннотации, присутствующие словам в одном языке и отсутствующие или отличающиеся в словах другого языка. Наличие или

отсутствие национально-специфического концепта у того или иного народа можно обнаружить по безэквивалентным единицам и лакунам, что говорит о соотношении этих двух понятий.

Л. К. Латышев видит причины безэквивалентности в следующих факторах:

-культурно-исторические особенности развития каждого языкового общества, которые формируют классы слов-реалий и временных безэквивалентов;

-различное членение действительности посредством разных языков, отчего появляются случайные безэквиваленты;

-грамматические особенности каждого языка, вследствие которых образуются структурные экзотизмы [35, с.180].

Учёные по-разному оценивают роль языка в процессе формирования концептосферы, однако целесообразна связь культуры и языка, вследствие чего концепт рассматривается как единица культуры и языка в их взаимодействии и взаимосвязи. Каждый отдельный концепт демонстрирует существование в конкретной этнической культуре определённые ценности, условия жизни людей, стереотипы их поведения. Наличие концепта позволяет утверждать, что абстрактные понятия не являются пустыми, безликими сущностями – за ними стоят личностные образы, позволяющие осознать сложные вещи посредством их сближения, соположения с физически ощутимыми конкретными реалиями.

В. И. Карасик расценивает концепт как «квант переживаемого знания» [21, с.59]. В дополнение к этому, он определяет его как «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта» [21, с.361]. Лингвокультурный концепт, в его определении, – это «сложное многомерное ментальное образование, состоящее из образно-перцептивного, понятийного и ценностного компонентов» [21, с.100]. Каждый отдельный концепт демонстрирует существование в конкретной этнической культуре определённые ценности, условия жизни людей, стереотипы их поведения. Желание познать чужую культуру через собственную концептосферу может привести к недопониманию. Как выяснилось, наиболее эффективным путём определения национально-специфических концептов в лингвокультурах – их межъязыковое сопоставление. Что касается этноспецифических концептов, то они отражают в большей степени когнитивный и ценностный подходы к материальному миру, особенности менталитета, моральных устоев.

В ходе исследования были выделены типы лингвокультурных концептов, а также типы безэквивалентной лексики, куда вошли разные виды реалий и лакуны. Л.С. Бархударов в свою очередь Л. С. делит безэквивалентную лексику на следующие виды:

1. Единичные понятия, куда входят имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет, пароходов и пр., не имеющие постоянных соответствий в лексике другого языка;

2. Экзотизмы – так называемые реалии, то есть слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. К ним относятся: 1) этнолексемы, культуронимы, то есть предметы, характеризующие материальную и духовную культуру; 2) названия народных танцев, блюд национальной кухни, виды народной одежды, музыкальных инструментов, видов устного народного творчества; слова и устойчивые словосочетания, обозначающие характерные только для данной страны политические учреждения и общественные явления;

3. «Случайные лакуны» - лексические единицы одного из языков, которым по каким-либо причинам (не всегда понятным) нет соответствий в лексическом составе (в виде слов или устойчивых словосочетаний) другого языка. Безэквивалентность лексической единицы исходного языка в данной ситуации означает то, что она не имеет аналога в лексической системе переводящего языка, то есть такого "готового" слова или устойчивого словосочетания, который можно подставить вместо неё в контексте конкретного перевода [5, с.94-95].

Кроме реалий, к безэквивалентной лексике относятся и лакуны, о которых упоминалось ранее. В.Л. Муравьев выделяет две большие группы лакун: лингвистические и этнографические [35]. По определению Муравьева, «их [лингвистических лакун] тождественность зависела от того, что один язык выделяет и лингвистически оформляет одни стороны и определённый объём этой действительности, в то время как другой язык выделяет другие стороны и другой объём этой же экстралингвистической реальности» [35, с.25]. К лингвистическим лакунам относятся абсолютные, векторные, стилистические и относительные лакуны. Этнографические лакуны «порождаются непосредственно отсутствием тех или иных вещей в данной цивилизации» [35, с.27]. К этнографическим исследователь относит абсолютные, векторные, ассоциативные и относительные лакуны.

Основная проблема, с которой переводчик сталкивается при переводе БЛ – передача референциальных значений, выраженных в исходном тексте. Однако эта проблема преодолима, так как существуют различные способы перевода безэквивалентной лексики: трансформационный перевод, вклю-

чающий перестановки, замены, добавления и опущения; описательный перевод, переводческий комментарий, калькирование, транскрипция, транслитерация. Подавляющее большинство безэквивалентных единиц может быть переведено при помощи переводческих трансформаций, калькирования. Описательный перевод по причине его громоздкости может быть использован значительно реже. Транскрипция и транслитерация используются в единичных случаях, при переводе терминов-слов, которые можно заимствовать из другого языка. Иногда приходится обращаться к переводческим комментариям, если встречается специфичное понятие или явление конкретной культуры.

Во второй главе «Способы декодирования содержания этноспецифической лексики при переводе кумыкской поэзии на русский и английский языки» в ходе проведённого исследования было проанализировано около 50 стихов современной поэзии на кумыкском языке. Основными темами, затронутыми в поэзии, были проблема поколений, сохранение семейного очага, благополучия семьи, общечеловеческих ценностей, родного языка, собственной ментальности, темы войны и мира, материнского счастья, неразделенной любви и одиночества.

Этноспецифичные концепты безэквивалентной лексики кумыкского языка, которые встретились при переводе текстов поэзии с кумыкского на русский и английский языки, подразделяются на следующие виды: этноспецифичные абстрактные понятия, отражающие национальный менталитет кумыков; этноспецифичные речевые клише; этноспецифичные синонимы; этноспецифичные образные средства; этноспецифичные конкретные понятия (реалии).

Анализ поэзии кумыкского языка при переводе на русский и английский языки позволяет сделать следующие выводы:

1. Приём генерализации применялся при переводе слов с синонимичными значениями, целостное переосмысление и замена потребовались при переводе образных выражений, переводческий комментарий – для описания эндемичных единиц в широком контексте исходной культуры, описательный перевод – для абстрактных понятий, обозначающих национальные ценности, и транслитерация – для перевода реалий.

2. Основные сложности, с которыми пришлось столкнуться в ходе исследования, оказались в передаче значений синонимичных слов в чеченском кумыкском и дагестанском кумыкском языках, поскольку какие-то из них не применяются в разговорной речи, а сохранились только в письменном кумыкском. Также причина сложности заключалась при работе с русско-кумыкскими и кумыкско-

русскими словарями и разговорниками, так как в них отсутствуют некоторые широко употребляемые чеченскими кумыками слова и выражения, заимствованные из чеченского языка.

3. Характерной особенностью кумыков является то, что у его носителей наблюдается относительно ярко выраженное (по сравнению с носителями русского языка) предметно (субстанционально) - функциональное, а также образное (детализирующе-функциональное) языковое мышление.

4. Поскольку кумыки исповедуют ислам, то многие слова в кумыкских стихах взяты из арабского языка. Так, в ходе исследования были обнаружены следующие заимствования: «илму» - наука, «женнет» - рай, «жагъаннем» - ад, «нюр» - свет, «шагъат» - свидетельство, «малайик» - ангел, «дин» - религия, «арш» - 7 небо, «ибадат» - богослужение, «сабур» - терпение, «инсан» - человек, «жамаат» - община.

5. Особенностью этнической культуры современных кумыков, родиной которых является Чечня, является признание ценности жизни и человеческого достоинства, Свобода, совесть и честь имели среди кавказских горцев первостепенное значение, причём понятие чести трактовалось довольно широко: держание мужчиной слова, независимость, преданность дружбе, феноменальное гостеприимство, неспособность говорить неправду, честность, "чистота" девушек и порядочность женщин, и т.д., которые отражались в этноспецифичных концептах «кылыкъ» и «намус-ягъ». Неизменными остаются только витально-семейные и витально-личностные идентификации, тесно связанные с религиозными представлениями. Эти особенности послужили основой кумыкских стихов с целью передать своеобразный колорит национального менталитета.

6. Кумыкский язык относится к тюркским языкам, и особенности перевода многих синонимичных слов и речевых формул совпадает с английскими.

Заключение. В ходе настоящего исследования были выявлены этноспецифические лексические единицы кумыкского языка и способы декодирования этноспецифичного содержания их значений при переводе кумыкской поэзии на русский и английский языки. В частности, среди этноспецифических концептов в текстах поэзии на кумыкском языке были обнаружены непараметрические концепты, которые, исходя из классификации В.И. Карасика, подразделяются на регулятивные и нерегулятивные. О наличии национально-специфического концепта у того или иного народа, как и об отсутствии концепта в концептосфере определённого народа, можно судить по имеющимся в сравниваемых языках безэквивалентным единицам и лакунам, в которых проявляется особая ментальность разных народов.

На менталитет как социокультурное образование оказывают влияние наличные условия бытия, географические и климатические условия, этнические взаимодействия, исторические события, происходившие в жизни народа. Менталитет выражается в этнической картине мира, регулирует духовные, интеллектуальные, моральные формы жизни этноса, выполняя функцию сохранения культурных стереотипов и выстраивая картину мира этноса. Исходя из этого, можно отметить, что именно он является «базой» для всех остальных психологических характеристик нации и оказывает влияние на их развитие.

Изучив понятия к определению безэквивалентной лексики и их классификации, а также проведя анализ текстов поэзии на кумыкском языке, в своей работе мы придерживаемся трактовки А.О. Иванова: «Единицы исходного языка, которые не имеют в словарном составе переводящего языка эквивалентов, то есть единиц, при помощи которых можно передать на аналогичном уровне плана выражения все релевантные в пределах данного контекста компоненты значения, или одного из вариантов значения исходной лексической единицы» [16, с.187]. Иванов уверен, что нельзя отождествлять БЛ с непереводаемым: «непереводимое – это только отдельные непередаваемые на аналогичном уровне элементы значения, но не сама лексическая единица» [16, с.81].

Находят свое применение разнообразные способы передачи безэквивалентной лексики. Для того чтобы передать кумыкскую безэквивалентную лексику на русский и английский языки, используются следующие основные приемы: описательный перевод, трансформационный перевод, транслитерация и переводческий комментарий. Среди эндемичных единиц, встретившихся при анализе, многие были связаны с общечеловеческими ценностями, тесно связанными с религиозными представлениями и выражающими специфику национального менталитета чеченских кумыков. Стоит помнить, что для правильного перевода безэквивалентной лексики того или иного языка нужно быть ознакомленным с традициями, культурным наследием данной страны.